

Smlouva o spolupráci

Univerzita Karlova

IČO: 00216208

sídlo: Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1, Česká republika

zastoupena: prof. MUDr. Tomášem Zimou, DrSc., MBA, rektorem

ve věci součástí: Matematicko-fyzikální fakulta,

adresa: Ke Karlovu 2027/3, 121 16 Praha 2 – Nové Město,

k věcným jednáním oprávněn: Prof. RNDr. Jan Kratochvíl, CSc.,

(dále jen „UK“)

a

Česká republika - Nejvyšší kontrolní úřad

sídlo: Jankovcova 1518/2, 170 04 Praha 7, Česká republika

IČO: 49370227

jednající: Ing. Miloslavem Kalou, prezidentem Nejvyššího kontrolního úřadu

(dále jen „NKÚ“)

(společně dále též jako „Smluvní strany“ nebo jednotlivě jako „Smluvní strana“)

tímto ve smyslu ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

Smlouvu o spolupráci

(dále jen „Smlouva“).

I. Předmět Smlouvy

1. Předmětem Smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností Smluvních stran v souvislosti s řešením projektu European Live Translator — ‘ELITR’ (dále jen “Projekt”), financovaného ze zdrojů Evropské unie.
2. NKÚ se Smlouvou zavazuje poskytovat UK podklady a součinnost při řešení Projektu způsobem a za podmínek níže uvedených a UK se Smlouvou zavazuje zprostředkovávat výsledky řešení Projektu pro NKÚ, a dále vytvářet a zajišťovat nezbytné předpoklady k tomu, aby NKÚ mohl poskytovat požadovanou součinnost a podklady.

II. Obecné zásady spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují spolupracovat v zájmu efektivního řešení Projektu a plnit řádně a včas své povinnosti plynoucí ze Smlouvy.
2. Smluvní strany se zavazují sdělit bez zbytečného odkladu druhé Smluvní straně jakoukoliv významnou informaci, skutečnost, problém nebo zpoždění, které by mohly mít vliv na řešení Projektu.

III. Oprávněné kontaktní osoby

1. Smluvní strany určují pro vzájemný styk ve věcech organizačního zajištění a právního jednání ohledně této Smlouvy tyto oprávněné kontaktní osoby:

Za NKÚ: Mgr. Zdeněk Šír, tel.: 602 622 530, e-mail: zdenek.sir@nku.cz

Za UK: RNDr. Ondřej Bojar, Ph.D. tel.: 724 003 635, e-mail: bojar@ufal.mff.cuni.cz

2. Změnu oprávněných kontaktních osob jsou smluvní strany povinny si neprodleně oznámit. Tato změna nevyžaduje formu dodatku k této smlouvě.

IV. Práva a povinnosti UK

1. UK v rámci řešení Projektu koordinuje činnosti všech zúčastněných stran a zavazuje se zprostředkovávat výsledky řešení Projektu NKÚ. Konkrétně se UK zavazuje zprostředkovávat NKÚ způsobem dohodnutým mezi Smluvními stranami zejména výsledky vývoje:
 - a. systémů strojového překladu a tlumočení;
 - b. automatizovaného zvukového záznamu z jednání.
2. UK a NKÚ budou na základě této Smlouvy spolupracovat na konkrétních činnostech v rámci následujících pracovních bloků Projektu, a to níže uvedeným způsobem:
 - a. Integrace a zavádění:

UK se zavazuje koordinovat realizaci veškerých překladů a titulovacího systému na několika akcích pořádaných NKÚ, které budou mezi Smluvními stranami blíže specifikovány dle potřeby po uzavření této Smlouvy. Tyto zahrnují minimálně jeden přípravný (dry-run) workshop během prvního roku řešení Projektu (v roce 2019), kongres EUROSAL konaný v roce 2020 a jeden nebo dva workshopy ve druhém a třetím roce (2020 a 2021). Přesné termíny a místa konání jednotlivých akcí budou ze strany NKÚ upřesněna a UK sdělena v průběhu řešení Projektu, vždy však nejméně 1 měsíc před datem konání příslušné akce.
 - b. Propagace:

UK se zavazuje dodat NKÚ obsah (materiály, prezentace, školení ap.) vysvětlující projekt ELITR, jeho cíle a dostupné výsledky pro NKÚ, členy EUROSAL, i případný další obsah dle potřeby (např. relevantní články do časopisu EUROSAL Magazine).

V. Práva a povinnosti NKÚ

1. NKÚ je hlavním partnerem, který bude testovat a používat výsledky Projektu. NKÚ se zavazuje poskytnout UK a UK pověřeným dalším stranám Projektu řádně a včas veškerou součinnost, nezbytnou pro řádné plnění závazků UK a dalších stran Projektu.
2. Za tímto účelem se NKÚ zavazuje, že zejména:
 - a. využije na kongresu EUROSAL (2020) technologii vyvíjenou v rámci Projektu pro překlad mluvených projevů. Pro tento záměr NKÚ umožní UK a UK pověřeným stranám Projektu (členům konsorcia), kteří se podílejí na řešení Projektu, přístup na kongres, včetně napojení na dostupnou audiovizuální techniku, a poskytne jim nezbytnou související součinnost;
 - b. umožní UK a UK pověřeným členům konsorcia přístup na semináře, workshopy nebo online formální či neformální konference, pořádané NKÚ v době řešení Projektu, včetně napojení na dostupnou audiovizuální techniku, a poskytne jim nezbytnou související součinnost;
 - c. bude testovat v rámci Projektu vyvinuté systémy pro přepis řeči, překlad a porozumění (automatizované záznamy z jednání) na svých vybraných akcích, a to nejméně po dobu řešení Projektu;
 - d. bude se odpovídajícím způsobem podílet na přípravě zpráv (Deliverables) o průběhu řešení a výsledcích Projektu;
 - e. poskytne UK pro účely řešení Projektu datové podklady z následujících zdrojů:
 - i. Nahrávací aplikace;
 - ii. Databáze koordinovaných auditů, na kterých se NKÚ podílel;
 - iii. Databáze auditních zpráv EUROSAL;
3. NKÚ na základě a za podmínek stanovených v článku VI. této Smlouvy získává přístupová a uživatelská práva k výsledkům Projektu. V rámci jednotlivých pracovních bloků Projektu se NKÚ zavazuje:
 - a. Data:
 - i. podílet se na shromáždění dat pro adaptaci rozpoznávání řeči na akcenty mluvčích, která budou sloužit pro trénink softwaru vyvíjeného v rámci Projektu;

- ii. podílet se na shromáždění dat pro automatizovaný záznam z jednání, z online konferencí (telekonferencí)
 - b. Propagace:
 - i. zajistit za účelem propagace Projektu na pořádaných akcích dle možností:
 - 1. informování účastníků o použitých technologiích a nástrojích, vyvíjených a/nebo testovaných v rámci Projektu;
 - 2. sběr a zaznamenání informací a zpětné vazby od účastníků, včetně jejich návrhů a doporučení k dalšímu zvýšení přínosnosti a využitelnosti v rámci Projektu vyvinutých technologií a nástrojů;
 - ii. vhodným způsobem zvyšovat povědomí o Projektu na kongresu EUROSAI a v rámci svého předsednictví v EUROSAI 2020-2023 v maximální možné míře využívat technologii vyvinutou v rámci Projektu.
 - c. Řízení:
 - i. Uvolňovat zástupce k účasti na zasedání projektové rady Projektu; za tímto účelem bude NKÚ s dostatečným předstihem ze strany UK informován o způsobu, termínu a místě zasedání projektové rady Projektu;
 - ii. podílet se na sledování pokroku Projektu, řízení rizik v rámci Projektu, rozhodování a řešení problémů v rámci projektu.
4. NKÚ garantuje, že veškerá neveřejná data, která NKÚ poskytne pro účely Projektu nebo k případnému zveřejnění, jsou prosta právních vad a nejsou nijak zatížena právy dalších osob.
 5. NKÚ se zavazuje po dohodě s UK vyčlenit jednoho ze svých pracovníků pro účely poskytování součinnosti UK při řešení Projektu, a to v rozsahu 0,5 běžného pracovního úvazku po dobu řešení Projektu (nejdéle do 31. 12. 2021). V této souvislosti vede NKÚ výkazy práce příslušného pracovníka. Výkaz práce bude ze strany UK potvrzen a zaslán elektronickou cestou v kopii zpět NKÚ, a to nejpozději následující den po jeho obdržení
 6. NKÚ bere na vědomí, že činnosti vykonávané NKÚ podle této Smlouvy mohou podléhat revizím, auditům nebo kontrolám, vykonávaným ve vztahu k Projektu Evropskou komisí, Evropským účetním dvorem a/nebo Evropským úřadem pro boj proti podvodům (OLAF), a zavazuje se těmto subjektům poskytnout veškerou požadovanou součinnost.
 7. NKÚ se zavazuje pořizovat a uchovávat v přiměřeném rozsahu záznamy o činnostech vykonávaných dle této Smlouvy v souvislosti s účastí na řešení Projektu a související dokumenty, a to nejméně po dobu 5 let od ukončení Projektu nebo ukončení této Smlouvy, předchází-li ukončení Projektu. NKÚ se zavazuje poskytnout tyto záznamy a dokumenty na žádost UK. Tento závazek se vztahuje též na dokument potvrzující vynaložení finančních prostředků NKÚ v souvislosti s řešením Projektu.
 8. NKÚ se zavazuje poskytnout UK součinnost a informace nezbytné pro splnění informační povinnosti UK vůči Evropské komisi plynoucí z grantové smlouvy.
 9. Při propagaci a informování o Projektu a jeho výstupech dle odst. 3 písm. b) tohoto článku Smlouvy se NKÚ zavazuje dle požadavků a způsobem stanoveným UK sdělovat informaci o financování Projektu Evropskou unií. Pro vyloučení pochybností Smluvní strany konstatují, že tento závazek se nikterak nevztahuje k závazku NKÚ dle odstavce 6 tohoto článku Smlouvy.

VI. Přístupová a uživatelská práva NKÚ

1. V souvislosti s činností dle této Smlouvy má NKÚ právo požádat UK o udělení přístupových a uživatelských práv k výstupům Projektu generovaným UK, a to po dobu trvání projektu bezplatně a po jeho ukončení za spravedlivých a přiměřených podmínek.
2. O udělení přístupových a uživatelských práv na základě žádosti dle předchozího odstavce uzavřou Smluvní strany písemnou dohodu, kterou za NKÚ podepíše oprávněná kontaktní osoba uvedená v č. III této Smlouvy.
3. V případě výstupů projektu generovaných jiným účastníkem Projektu má NKÚ právo požádat, a to i prostřednictvím UK, takového účastníka Projektu o udělení přístupových práv k výstupům Projektu, UK se zavazuje poskytnout NKÚ veškerou nezbytnou součinnost při podání a vyřízení této žádosti. NKÚ bere na vědomí, že trvání přístupových práv k výstupu Projektu pro NKÚ závisí v takovém případě na trvání přístupových práv k výstupu Projektu pro UK.
4. Přístupová a uživatelská práva NKÚ dle tohoto článku Smlouvy zanikají ztrátou statutu NKÚ jako částečně podílejícího se subjektu (Partially Participating Entity) dle dohody o konsorciu.

5. UK jako subjekt udělující přístupová práva NKÚ nenese odpovědnost za případné porušení majetkových práv třetí osoby plynoucí z výkonu přístupových práv udělených NKÚ a NKÚ vykonávaných.

VII. Trvání a zánik Smlouvy

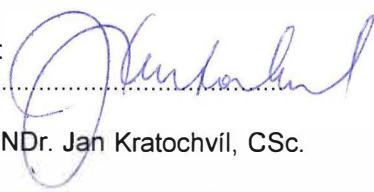
1. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Smlouva zaniká:
 - a. písemnou dohodou Smluvních stran ke dni uzavření takové dohody.
 - b. výpovědí jedné ze Smluvních stran. Výpověď musí mít písemnou formu a musí být doručena druhé Smluvní straně. Za řádné doručení se považuje její osobní předání druhé Smluvní straně nebo doručení na adresu uvedenou v této Smlouvě nebo na jinou adresu prokazatelně oznámenou druhé Smluvní straně. Výpověď nabývá účinnosti prvním dnem třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k doručení výpovědi druhé Smluvní straně.

VIII. Závěrečná ustanovení

1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.
2. Smlouva může být měněna výhradně písemnými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami.
3. Pokud jakékoliv ustanovení Smlouvy bude shledáno nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení Smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit takovéto neplatné nebo nevymahatelné ustanovení novým, platným a vymahatelným ustanovením, jehož znění bude nejlépe odpovídat záměru vyjádřenému původním ustanovením a Smlouvou jako celku.
4. Výklad, platnost a plnění Smlouvy se řídí platnými právními předpisy České republiky. Smluvní strany se zavazují řešit spory či nesrovnalosti vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní především smírnou cestou.
5. Smlouva se vyhotovuje ve čtyřech (4) stejnopisech, z nichž dva obdrží UK a dva NKÚ.
6. Smluvní strany shodně prohlašují, že se s obsahem této Smlouvy řádně seznámily, a že je projevem jejich pravé a svobodné vůle, na důkaz čehož připojují své podpisy.

V Praze dne 20 -12- 2018

Za UK:


prof. RNDr. Jan Kratochvíl, CSc.
děkan
Matematicko-fyzikální fakulta
Univerzita Karlova

V Praze dne - 4 -01- 2019

Za NKÚ:

